

Carefully Conceived, Deftly Delivered

Mrs Anson Chan on Speech Writing

When Mrs Anson Chan retired in April 2001, she took home as 'souvenir' copies of all the speeches she had made as Chief Secretary for Administration — a total of 14 volumes. Since retirement, she has been invited from time to time to address different gatherings. It was really a great honour to have Mrs Chan share with members of the Official Languages Officer grade her valuable experience and expertise in speech writing on 17 February 2004. The talk was most interesting and inspiring, captivating the audience until the very end.



Speaking with admirable grace and eloquence, Mrs Chan took us through the art of speech writing and delivery. The following summary of her talk clearly reflects her mastery of the skill.

Carefully conceived

Speech writing, like a lot of things, improves with practice.

Speeches, meant for oral delivery, have three cardinal objectives: to instruct, to inspire and stimulate, and to advocate.

To instruct, or to get the message across, one must believe in what one is saying. Most importantly, one should speak from the heart. When writing a substantive speech, one must address the subject squarely in a convincing manner. The content should be substantial in addressing the main concerns of the audience. Substance and style of a speech are equally important as the speaker cannot hope to get the message across fully and vividly or make a deep impression on the people without using the right language and style.

To inspire and stimulate the audience, the speaker should use language, such as sensory words and images,

that will appeal to the audience. Two outstanding masters of the use of sensory language are General Douglas MacArthur and Winston Churchill.

For the audience to understand and hopefully be convinced of what one advocates, simple language, short sentences, and a natural and conversational style should invariably be used. Moreover, one should not use a dozen words when a few words will do the job. A good speech should be kept short, pungent and concise. Grammar is also very important. When in doubt, one should not hesitate to consult

others or read up.

One way to capture the audience's attention is by using wit and humour. However, jokes must be relevant and short to be effective. A long-winded joke will result in the punch line missing its mark with the audience.

In terms of structure, the beginning of a speech is certainly important, but the end is even more important. The beginning is the first opportunity for the speaker to capture the interest of the audience, yet when the audience leave, usually they remember the last words said rather than the first words, particularly for a long speech.

The ending of a speech can simply be a summary of the main points. However, short and relevant quotations can also be very effective endings. In her valedictory speech to the Asia Society as Chief Secretary in April 2001, Mrs Chan chose a quotation from Tennyson's *Ulysses* to conclude. In a few lines, she succeeded in summarising her 40 years of service in the Hong Kong Government and gave a very pithy account of what she had learnt and how her character had been moulded. In fact, to conclude with an apt quotation is likely to make people remember one's speech, at least the conclusion, if not its entirety. So, one should gather



these gems of wisdom whenever they come one's way.

A good text does not come about without hard work. All good speeches need to be edited and polished. Mark Twain once said, 'It takes me three weeks to make an impromptu speech.' The first draft is very often off the top of one's head. Ideally, one should allow a cooling-off period of one or two days before looking at the draft again. Flaws in the draft, such as long words and disjointed sentences, will become more apparent. That is the time to do the editing and polishing.

Deftly delivered

Speeches are like babies, very easy to conceive but very hard to deliver.

To help with the delivery, the speaker can rely on either a verbatim script or speaking notes, or can simply memorise the text. If one is addressing a large audience on a formal occasion, every single word is important. It is therefore always good to have a prepared text to help get the message across. In fact, except for very light occasions, Churchill almost never spoke off the cuff. As for speaking from memory, unless one has a photographic

memory, the need to concentrate on regurgitating the text may detract from one's delivery of the speech.

The best tactic is to use the approach that one feels most comfortable with or that gives one most confidence. Practice is essential in order not to let people feel the speaker is not fully prepared. When speaking, one should not keep looking down at the text every single moment. To get the message effectively across, it is vital for the speaker to have frequent eye contact with the audience.

When it is necessary to read a text, the trick to maintaining interest is to make it sound as if one was not reading from a prepared text. In oral delivery, one does not have the benefit of the use of capital letters, bold types or underlines to emphasise a particular point. So, one should never read a speech in a monotone but should vary the voice, have different pace of speaking and make the right pause.

In sum, if one is true to oneself and one's conviction, if one is honest and speaks from the heart, if one has a good grasp of the language and puts in hard work doing the editing and polishing, one will have no difficulty in turning out a decent speech.

True or False?

'WAR IS PEACE
FREEDOM IS SLAVERY
IGNORANCE IS STRENGTH' (1984, George Orwell)

George Orwell (1903-50), English novelist and essayist, is noted for his satirical novels *Animal Farm* (1945) and *1984* (1949). In *1984*, he depicts life in Oceania, an authoritarian state under the control of the Party. Quoted above are the three slogans of the Party, which establishes its absolute authority by annihilation of human nature.

Each of the three slogans contains two contradictory ideas. It is virtually illogical. If the first part of it is true, the latter part can hardly be. Such a rhetorical device is called 'paradox'.



Nonsensical a paradox may appear, however, one can often find some truth in it. 'War is Peace' may reflect the reality that in the old days, disputes tended to end in wars, which in turn brought peace. 'Freedom is Slavery' can be taken to mean that when you are totally free, you may become the slave of your unbridled desires. 'Ignorance is Strength' can be construed as a secret of success since being ignorant will sometimes be the best way of surviving. Of course, what exactly the three paradoxical slogans mean is open to interpretation.



We may come across such paradoxes in daily conversation as well. For example, 'Paul is always such a happy man. To him, *heaven is a place on earth.*' Sometimes, paradox can be used to create a comic effect: 'The more you earn, the more you spend. The more you spend, the less you save. The less you save, the less you keep. So, what's the point in working hard to earn?'

Another example of paradox — 'less is more' enjoys a high profile in the mass media. It is a favourite in newspaper and journal headlines, and is used to cover a wide range of topics from trimming the overstuffed school curriculum to the beauty of classically simple interior design. Putting it the other way round, Barry Schwartz, a renowned psychologist, named his new book *The Paradox of Choice: Why More is Less*. In it he aptly points out that consumers jaded by too much choice today are now looking for ways to reduce the time spent figuring out what to buy. A clever twist, isn't it?

語文跟文學有何關係？提升語文水平，是否專注於語文知識便行，不用理會文字背後的文化和文學底蘊？在著名學者李歐梵教授看來，個人語文水平高低，繫乎文學素養的深淺。

去年十二月四日，香港科技大學客座教授李歐梵博士應邀為公務員事務局法定語文事務部主持《從文學作品中學習語文》講座，細述學習語文的經驗和心得。講座假香港中央圖書館演講廳舉行，報名踴躍，座無虛設，可見公務員同事對講題深感興趣。

李教授指出，一般人誤以為語文只是交流的工具，往往掉以輕心。以香港為例，文字不通的現象比比皆是。究其原因，不少香港人對寫作並不重視，社會普遍對學習語文抱有功利的心態，例如把英語分為商業英語、法律英語等等，只着重語文是否實用，忽略了語文背後的文化內涵。



任何語言，起初都只是工具。隨着文化積累，語言成為文化的載體。語言背後是文化，而將語言表現得最精彩、最豐富的是文學，包括典雅和通俗文學。經典文學作品，總能引起共鳴。文學偉大之處，是將最普通的生活經驗提煉成各種主題，以精練巧妙的文字描繪人生百態。

驟眼看來，文學跟公文寫作風馬牛不相及，但公文寫作背後也有文化積累。例如純從文字欣賞的角度來看，英國官員的演辭頗多佳作，當中不乏聖經和英國文學的影子。英文從莎士比亞吸收的養分特別多，尤以節奏的抑揚頓挫為然。

英文公文切忌句子冗長。其實，句子並非越長越好。維多利亞式英語的長句特多，是以欠缺節奏感。李教授當年在美深造，老師給他的提點便是“寧短勿長”。另外，英文寫作如濫用抽象名詞，也會削弱文氣。文章要流暢生動，便得善用動詞，動詞才是英文最重要的構件。

要精通英語，掌握前置詞等“細微”處是關鍵所在。英語動詞片語變化多端，動詞加上簡單的副詞或前置詞，不獨含義迥異，更是節奏韻律的元素。如何掌握英

語的節奏？李教授認為必須熟讀，最好是背誦演辭名篇，例如邱吉爾鏗鏘有力的演說。

談到翻譯，李教授引述翻譯名家黃國彬教授所言，指出西方語言抽象名詞比較多，翻成中文往往不夠貼切。例如莎士比亞名劇《哈姆雷特》(Hamlet) 名句“To be or not to be”，字面很簡單，但背後文化意義複雜。“To be”指抽象的存在，中文譯成“是與不是”或“活與不活”，都難曲盡其意。一言以蔽之，翻譯最忌逐字對譯，逐譯時應注意原文的語境。

李教授又指出，優秀的語體文，多有文言文的影子。魯迅對白話文的貢獻並不在於打倒古文，而是把古文轉換成新的文體，表現新的感情。魯迅筆觸帶有古文影子的實例可不少。李教授鼓勵大家多讀古典文學，吸收傳統的精髓，古為今用，寫出有香港特色的語體文。

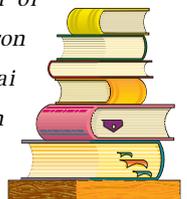


李歐梵教授攝於講座上

李教授建議大家每天抽二十分鐘閱讀散文等文學作品，提高語文修養。李教授推介的英文佳作包括聖經(King James譯本)、奧威爾(George Orwell)、赫胥黎(Aldous Huxley)和福克納(William Faulkner)的散文。至於中文作品，劉紹銘、喬志高、林文月、董橋、林行止的散文都值得細讀。

李教授博古通今，學貫中西，論述深入淺出，旁徵博引，剖析語文和文化、文學的關係，見解精闢，帶領聽眾一窺文學堂奧之餘，更指出藉欣賞文學作品增進語文素養之路。

李歐梵教授現任美國哈佛大學東亞語文學系中國文學教授，熱心教學，著作等身。中文著述有《西潮的彼岸》、《浪漫之餘》、《中西文學的徊想》、《徘徊在現代與後現代之間》、《范柳原懺情錄》和《東方獵手》等。主要英文著作包括 *The Romantic Generation of Modern Chinese Writers*、*Voices from the Iron House: A Study of Lu Xun* 以及 *Shanghai Modern: The Flowering of Urban Culture in China, 1930-1945*。





有話好說

普通話專題講座記要

“說好普通話”是我們公務員希望達到的目標。為了幫助公務員同事不斷提升普通話水平，公務員事務局法定語文事務部年初假香港中央圖書館舉行普通話專題講座。北京廣播學院陳亮教授、陳曉鷗教授和柴璠博士應邀來港，主持講座。

在《普通話語音及語言發聲技巧》一講中，陳亮教授闡述普通話語音系統的特點，並指出掌握聲調的重要。聲調是漢語的神韻，講求抑揚頓挫的美感。廣東人說普通話，調子往往發得不夠高，也容易把一聲和四聲唸錯。陳教授又點出學好普通話的竅門：掌握準確的發音；找出粵普兩個語音系統的異同和對應關係；多聽語音準確的節目，培養聽感和語感；邊學、邊用、多實踐；循序漸進，打牢基礎，先把單字發音練好，然後練習朗讀詞語、句子、段落，以至整篇文章，漸漸擴大練習範圍；持之以恆，水平就會提高。



三位講者，左起：陳亮教授、柴璠博士、陳曉鷗教授

在《普通話口語表達》一講中，陳曉鷗教授闡釋口語表達的基本要求和技巧。陳教授指出，口語具有多義和稍縱即逝等特點。因此，除了用詞和語法都要準確外，還要特別注意語義是否明確。口語表達的基本要求和技巧包括：吐字清楚，語音準確；連貫完整，邏輯和層次清晰；生動流暢，要做到生動，除了用字遣詞要靈活外，語音還要有高低、強弱的不同，節奏有快有慢，語氣有輕有重；態度適宜，總的態度應該親切平和、不急不躁。至於口語表達的技巧，包括停連（停頓和連接）、重音、語氣和節奏的運用，藉此準確地聯繫或區分意思，突出重點，傳達思想感情，並體現抑揚頓挫的迴環往復。

在《普通話詞彙和語法》一講中，柴璠博士介紹兩岸三地的新詞語，並略論粵普語法對比。新詞語包括：同形異義詞，例如“倒米”，粵語指“惹亂子”，普通話指“倒賣大米”；同義異形詞，例如粵語“窄路”，普通話叫



柴璠博士攝於講座上

“瓶頸”；粵語“操作系統”，普通話叫“作業系統”。新詞語的基本來源包括簡稱、雙音、仿詞等縮略詞，例如國企（國有企業）、體檢（身體檢查），以及仿照“電子匯款”構成的“電子郵件”、“電子商務”等；專業術語通用化，例如精神或體力透支的“透支”，原是金融術語；音譯詞、意譯詞，例如“克隆”（clone）、“激光唱片”；新義詞，例如“巨無霸”原指“龐然大物”，現指超大型的企業、機構；新異詞，除了我們或已聽過的“他很酷”的“酷”（帥）、“做秀”的“秀”（表演）之外，還有“大腕”（指文化水平較高、名氣大的人，多用於演藝界）、“風景線”（與“風景”同義，也指值得注意的社會現象）等等。至於粵普語法比較，柴博士以大家熟悉的粵語句式為例，點出粵普語法的差異，例如粵語“你走先”，普通話會說“你先走”，粵語“你有讀過那篇文章嗎？”，普通話會說成“你讀過那篇文章了嗎？”

三位講者都是普通話的專家，講解深入淺出，理論與實踐並重，以豐富實例點出精通普通話的訣竅，聽眾實在獲益良多。





文壇佳偶



古裝電視劇大行其道，閑來一看，乾隆皇帝要測試紀曉嵐的文才，遂在御花園以對對子考核，可見當時對對子被視為文人才學的試金石。

對對子是對偶的一種表現形式。對偶是漢語特有的語言藝術。駢文、對聯和律詩的共同特色就是對偶。漢字是形音義集於一身的方塊體，既獨立而又可靈活調動，因而可以字字相對相偶。

對偶必須兩兩相對，字數相等，結構相同，內容相關，而且要詞性一樣，就是實詞對實詞，虛詞對虛詞，還要名詞對名詞，動詞對動詞，餘此類推。對偶大多由短語或句子構成，短則只是一個詞，長則可達百字以上。工整的對偶還做到平仄諧協、情理交融。

在日常用語、語句、成語中，對偶的例子俯拾即是，例如：天地、褒貶、始終；山光水色、鳥語花香；又如《千字文》的“寒來暑往，秋收冬藏……雲騰致雨，露結為霜”。零散的對偶句子早見於羣經諸子。《老子》一開首“道可道，非常道；名可名，非常名。無名天地之始，有名萬物之母”，就是駢偶氣勢。

對偶包括對聯、對句等文學形式。以下選取古今有名的對句、對聯，略述對偶奇巧之處。

明朝李義甫年幼時隨塾師郊遊。時值冬末春初，遠山山頂尚餘積雪，老師即景出了一句：“青山原不老，為雪白頭”。李義甫俯視池水，靈機一動，就對上了：“綠水本無憂，因風皺面”。上下聯修辭淺白，但聯想奇妙，是擬人法一個生動活潑的例子。

除了寫景狀物，古人愛以對聯抒情言志。清代名臣林則徐擔任兩廣總督時，堅決查禁鴉片，並為自己的府衙寫了一副對聯：

海納百川，有容乃大；
壁立千仞，無欲則剛。

此聯形象生動，精練警策，明言為官必須豁達大度，還要戒絕私欲。

中國傳統文化以儒學為宗，因此表現儒家精神的對聯不少，例如明朝東林黨領袖顧憲成在東林書院寫下了一副對聯：

風聲、雨聲、讀書聲，聲聲入耳；
家事、國事、天下事，事事關心。

上聯“風聲、雨聲”為雙關語，既指自然界的風雨聲，也暗諷政治上風雨飄搖；下聯則道出在政治黑暗的時勢中，儒生“修身、齊家、治國、平天下”的抱負。

傳統文化思想也不乏儒釋道三家混融，例如明朝楊慎因直言敢諫，謫戍雲南後寫下了：

一水抱城西，煙靄有無，拄杖僧歸蒼茫裏；
羣峯朝閣下，雨晴濃淡，倚欄人在畫圖中。

此聯呈現古雅深幽的境界。作者寓情於景，流露隨遇而安，澹泊寧靜的心境。四百多年後，被譽為“中國文藝復興大師”的劉海粟先生透露老而彌堅的祕訣：

寵辱不驚，看庭前花開花落；
去留無意，望天上雲卷雲舒。

此聯化自古書《菜根譚》的名句，富含禪宗哲理，展現的是豁達從容、超然物外的閑適心境，也就是平常心。

對偶可用文言，也可用白話，只要上下聯筆調一致便可。當代散文名家下筆為文，時或融入對偶等古文筆法。例如能詩能文的余光中先生在《輪轉天下》一文，回味少年時夜深在“地平街寬”的臺北“追風逐塵”的日子。另在《催魂鈴》一文讚譽書信佳作：“進則可以輝照一代文壇，退則可以怡悅二三知己”，文白相間，筆觸靈活自然。

古今巧對，都是構思新穎、修辭精巧，閑時不妨細讀，當可從中汲取養分，為文章添上姿采。

Issue No. 14

'Not-a-Mindboggler' Answers

- Bacchus
- Diana
- Mercury
- Cupid
- Muses
- Minotaur
- Icarus
- Vulcan
- Penelope
- Narcissus
- Nemesis
- Centaur
- Styx
- Ulysses
- Priam
- Iris
- Sisyphus
- Prometheus



Not-a-Mindboggler

The winners are:

Name	Department
Wun Siu Lun, Douglas	Leisure and Cultural Services Department
Lam See Wing, Christina	Television and Entertainment Licensing Authority
Tang Yuk Tong, Peggy	Civil Aviation Department
Chan Tak Shing	Hong Kong Police Force
Chan Chun Tung	Hong Kong Police Force

They will be notified individually by post.

水木清華眾秀鍾



公務員事務局
法定語文事務部
總法定語文主任何維安



近春園

去年秋冬之交，有幸作客北京，到清華大學進修“國家研習課程”。如今又倏忽數月，數點所得之餘，總忘不了“水木清華眾秀鍾”這句校歌歌詞。

清華大學本固根深，葉茂枝榮。建校三年(1914)，梁啟超先生到清華演講，引用《易經》的話來勉勵同學：“天行健，君子以自強不息；地勢坤，君子以厚德載物。”大學者一鍾定音，“自強不息，厚德載物”就成了清華校訓，深深影響一代又一代的清華學子，垂九十年。

走進清華園就像走進歷史的長廊。拐一個彎，會看到詩人聞一多端坐沉吟的塑像；抹一個角，那蜿蜒曲折的荷塘就在眼前。

淺淺的荷塘，在灰蒙蒙的日光下，還餘殘荷點點，楊柳依依。當年夏夜，朱自清先生漫步校園納涼之後，寫下傳誦一時的《荷塘月色》，那荷塘就在這裏。時空交錯，在午後行人稀少的池畔小徑上，也隱隱然覺得“這一片天地好像是我的……什麼都可以想，什麼都可以不想。”散文家這種心情，恰恰是我遊學清華時心境的寫照。

清華從早期人文精神勃發到後來理工科技發展卓著，人才輩出，在科研文教各個領域，可謂大放異彩。

就舉我國著名建築大師、歷任清華建築系系主任(1946-72)的梁思成先生為例吧。梁思成和林徽音這對佳偶志同道合，留美歸來，僕僕風塵於河北、山西、陝西之間，走遍名山古剎，進行考察記錄，發掘文化瑰寶，解開古建築結構之謎。他們後來在國徽的設計工作上，也貢獻良多。林徽音女士才華橫溢，“一身詩意千尋瀑，萬古人間四月天”，給清華園平添不少浪漫色彩。

課程接近尾聲，同學設宴答謝師長。席間兩位老教授應邀分別以中俄雙語引吭高歌一曲《莫斯科郊外的晚上》。“深夜花園裏，四處靜悄悄，只有風兒在輕輕鳴……”動人的歌聲，跌宕的旋律，在偌大的宴會廳中，道盡兩國人民當年深厚的友誼。此情此景叫人恍然大悟：不管國際關係如何風波險惡，如何合久必分，分久必合；生活條件如何艱苦，環境如何迫人，這些教授始終緊守崗位，延續清華精神。

清華之秀，在乎先有人傑，始見靈氣。清華之秀，在於其從容走過歷史的風風雨雨，林木琴琴*，廣蔭遠方而來的莘莘學子。

*“琴”粵音“侵”，形容繁盛茂密。



各位讀者，歡迎光臨《牛刀小試》語文小擂台！

“抒”、“紓”和“舒”三字粵語讀音相同，字形也相近，容易混淆用錯。在下面十個句子的空格中，應填上“抒”、“紓”還是“舒”？

1. 來到風光如畫的紐西蘭，在大自然湖光山色的洗禮下，身心感到非常____暢。
2. 無欲無求，不汲汲於功名利祿，心境自然寬____。
3. 我們應多到郊外走走，呼吸新鮮空氣，____展身心。
4. 這個論壇歡迎同學自由發言，各____己見。
5. 世界棋王與超級電腦“深藍”今天一決高下。面對強敵，棋王依然從容不迫，步履____徐。
6. 瑜伽是很有益的運動，不但可以____筋活絡，更有助消除壓力，很適合生活節奏急促的都市人。

7. 王安石和歐陽修的文風截然不同，一個直____胸臆，一個含蓄委婉，各異其趣。
8. 銀行批出貸款，公司得以渡過難關，員工終於可以____一口氣。
9. 李先生近年生意失敗，鬱鬱寡歡，無處____發，幸得李太太不離不棄，為丈夫解憂____難。李先生終於想通了，重新振作起來。
10. 下班回家，躺在____適的沙發上，閉上眼睛，聽聽____情音樂，不但可以____緩緊張的情緒，更可忘卻都市的繁囂。

請將正確答案填入空格內，並填妥下列資料，在二零零四年五月五日前寄回“香港金鐘道政府合署高座23樓2315室公務員事務局法定語文事務部《文訊》編輯委員會”，即有機會獲得書券一張，名額五個。答案及得獎名單下期公布。

姓名：____ 職位：____
部門：____
地址：____
電話：____



玉知一二

漫談玉器文化

公務員事務局
法定語文事務部
高級法定語文主任何穎嫻

中國人對玉情有獨鍾，總把美好的人事與玉聯想在一起。我們的祖先把潤澤堅韌的礦物一律稱為玉。西方礦物學則把具有某種硬度、密度和化學成分的石，界定為真玉，再分為閃玉(nephrite)及輝玉(jadeite)兩類。玉這種美麗多姿的石頭雖非中國獨產，但只有在中國，玉才擁有最深的文化底蘊、最豐富的涵義。



神面紋琮
良渚文化(公元前31世紀至前22世紀)
上海博物館藏

究竟最早一件玉器在何時何地出現？一般的說法是在約八千年前的內蒙。原來早在文明拂曉的時候，先民已發現玉石堅硬、色澤溫潤，隱約覺得可以用來溝通人神，因此大費周章，把玉石琢磨拋光，用來祭祀天地山川、祖先神靈，希望得到庇蔭。

周代進入古代文明全盛時期，發展出整套用玉的制度。當時最主要的禮玉為璧、琮、圭、璋、琥、璜，合稱“六瑞”^{*}。

圓型有孔的璧用來祭天，是“六瑞”之中最早出現，使用時間最長的禮玉。琮用來祭地，特點是內圓外方，體現古代天圓地方的宇宙觀。時人開始把君子與玉相提並論，令玉由單純的礦物，成為倫理道德的化身。所謂“君子比德於玉”，人人崇尚佩玉，一面彰顯身分，一面規範品德。也許由於玉的價值昇華至道德的層次，中國人愛玉的傳統歷久不衰。

漢朝是玉器文化另一輝煌時代。飾玉方面，奇巧玲瓏的紋樣湧現，極盡華麗之能事。葬玉亦因厚葬成



龍鳳紋重環玉珮
廣州南越王墓出土
西漢南越王墓博物館藏

風而盛極一時。古人認為“金玉在九竅，則死人為之不朽”，於是製作玉衣保護屍身。廣州南越王墓出土的絲縷玉衣，就是用二千多塊玉片綴拼而成的珍品。

唐宋以還，玉器主要的作用既非祭告天地，也非規範舉措，而是為生活增添趣味。

玉器開始走入尋常百姓家。爐頂、筆洗、水盂等等生活用品，以至各種擺件文玩，無不造型優美，意趣盎然，反映出高雅的文人品味。元玉簡素清麗，明玉剛勁渾厚。論琢工精妙，則至清代可說已達頂峯。

談到中國文化，總愛以“源遠流長”稱之。不過，這四字載負什麼意義，我們往往沒有深究。也許，當你拿一塊美玉在手中把玩，細意端詳，讓思緒在“如切如磋，如琢如磨”的年代裏徜徉，在“莫失莫忘，仙壽恒昌”的國度裏轉悠⁺，讓這份沉澱了數千年的情愫泛起，就會驀然醒悟，“源遠流長”，就是這麼一回事。

^{*} 禮玉是古代用於宗教祭祀及國家大典上的玉器。

⁺ 《紅樓夢》第八回記寶玉口銜通靈寶玉出生，上刻“莫失莫忘，仙壽恒昌”。



桐蔭仕女玉雕
清乾隆三十八年御製
故宮博物館藏

中文顧問 康寶文博士 英語顧問 苗學禮先生

Honorary Adviser Dr Hong Po-man

Honorary Adviser Mr Tony Miller

編輯委員會

主席 李婉莉女士 委員 何維安先生 委員 張藹玲女士
委員 彭李若瑤女士 委員 黎林碧珠女士 執行編輯 魯曼華女士
委員 梅李碧燕女士 委員 鄭建華先生 助理編輯 劉雙成女士

Editorial Board

Chairman Miss Li Yuen-lee Member Mr James Ho Member Miss Violet Cheung
Member Mrs Helen Pang Member Mrs Pamela Lai Executive Editor Miss Holly Lo
Member Mrs Stella Mui Member Mr Cheng Kin-wah Assistant Editor Miss Catherine Lau

《文訊》另載於公務員事務局法定語文事務部網頁，網址：<http://www.csb.gov.hk/hkgcsb/ol/news/index.htm>。歡迎提問或提出意見，郵件請寄香港金鐘道66號金鐘道政府合署2315室公務員事務局法定語文事務部；電郵地址：csbolrs@csb.gov.hk。
The contents of *Word Power* are also available on the OLD, CSB Homepage at <http://www.csb.gov.hk/hkgcsb/ol/news/index.htm>. For enquiries, please contact us at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, Room 2315, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong. E-mail: csbolrs@csb.gov.hk